

il était né « avec un turban (sur) la tête » ou plutôt « avec la tête (comme) un turban ». Le bon sens écarte aussitôt la première alternative : car, dans le cas même des enfants qui naissent « coiffés », ce n'est toujours pas de cet assemblage d'étoffe et de



FIG. 446. — MÊME TYPE.

Musée du Louvre, n° 1. Hauteur : 0 m. 25.

pierreries que nous avons déjà eu à décrire⁽¹⁾. D'autre part il faut avouer que la comparaison impliquée par la deuxième traduction ne dit absolument rien à l'imagination des Européens. Mais consultons la glose qu'en donne la liste des 80 signes secondaires : celle-

⁽¹⁾ Cf. t. II, p. 186.